

Ivo Andrić

Wege durch Raum und Zeit

**Ivo Andrić und Europabilder
des frühen 20. Jahrhunderts**

Ins Deutsche übersetzt von
Arno Wonisch

GRAFID D.O.O.

INSTITUT FÜR SLAWISTIK DER
KARL-FRANZENS-UNIVERSITÄT GRAZ

GRAZ – BANJA LUKA

2016

Verlag und Druck:
Grafid d.o.o.
78000 Banjaluka, BiH, Republika Srpska, Milana Karanovića 25,
tel.: ++387 51 259 250, Fax: ++387 51 258 657, grafid@blic.net

Übersetzung der Texte ins Deutsche:
Arno Wonisch

Umschlagbild:
Ansichtskarte der Karl-Franzens-Universität Graz, gelaufen 1916
Privatbestand Arno Wonisch

© Branko Tošović, Arno Wonisch, Graz 2016
Alle Rechte vorbehalten.

**Bibliografische Information
der Deutschen Nationalbibliothek**

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

ISBN 978-3-9504084-2-3

Inhalt

Vorwort	7
Literarisch - Künstlerisches	9
AM ZWEITEN WEIHNACHTSTAGE	11
[Originaltitel: <i>Na drugi dan Božića</i> – 1924]	
HEIMSUCHUNG IN DER ZELLE NR. 38	17
[<i>Iskušenje u ćeliji broj 38</i> – 1924]	
DER ERSTE TAG IM GEFÄNGNIS VON SPLIT	25
[<i>Prvi dan u splitskoj tamnici</i> – 1925]	
EINE NACHT IN DER ALHAMBRA	29
[<i>Noć u Alhambri</i> – 1924]	
DER TRAUM VON DER STADT	39
[<i>San o gradu</i> – 1923]	
PFADE	43
[<i>Staze</i> – 1940]	
EIN BLICK AUF SARAJEVO	45
[<i>Jedan pogled na Sarajevo</i> – 1976]	
DAS HOHELIED DER LIEBE	49
[<i>Pjesma nad pjesmama</i> – 1924]	
BILDER	55
[<i>Likovi</i> – 1937]	
DIE FRAU AUS ELFENBEIN	59
[<i>Žena od slonove kosti</i> – 1922]	
EIN TAG IN ROM	65
[<i>Dan u Rimu</i> – 1920]	
AUF DEM STEIN IN POČITELJ	73
[<i>Na kamenu u Počitelju</i> – 1954]	
BEIM ÜBERFLIEGEN DES MEERES	79
[<i>Leteći nad morem</i> – 1932]	
ALS ICH WEINEN MUSSTE	83
[<i>Kad se meni plakalo ...</i> – 1981]	

DER WASSERFALL AUF DER DRINA	85
[<i>Slap na Drini</i> – 1924]	
DER DURST DER VOLLKOMMENHEIT	87
[<i>Žeđ savršenstva</i> – 1924]	
Literarisch - Publizistisches	89
DURCH ÖSTERREICH	91
[<i>Kroz Austriju</i> – 1923]	
DIE FASCHISTISCHE REVOLUTION	99
[<i>Fašistička revolucija</i> – 1923]	
BENITO MUSSOLINI – 1923	109
DER FALL MATTEOTTI	121
[<i>Slučaj Matteotti</i> – 1923]	
DIE LAGE IN ITALIEN	127
[<i>Stanje u Italiji</i> – 1925]	
DIE KRISE DES FASCHISMUS – DIE KRISE ITALIENS	131
[<i>Kriza fašizma – Kriza Italije</i> – 1925]	
EIN KRIEGSBUCH VON GABRIELE D’ANNUNZIO	137
[<i>Jedna ratna knjiga Gabriela D’Anuncija</i> – 1922]	
PORTUGAL, EIN GRÜNES LAND	143
[<i>Portugal, zelena zemlja</i> – 1931]	
DIE SPANISCHE REALITÄT UND DIE ERSTEN SCHRITTE	147
IN IHR	
[<i>Španska stvarnost i prvi koraci u njoj</i> – 1934]	
AUF WAWEL UND SKAŁKA	151
[<i>Na Vavelu i Skalki</i> – 1914]	
DIE EREIGNISSE IN BULGARIEN	155
[<i>Događaji u Bugarskoj</i> – 1925]	
ÜBER DIE SOMMERFRISCHE IN SLOWENIEN (AUSZUG)	159
[<i>O letovanju u Sloveniji (odlomak)</i> – 1981]	
DIE NICHTBERUFENEN MÖGEN SCHWEIGEN	163
[<i>Nezvani neka šute</i> – 1918]	

MAKSIM GOR'KIJ: EIN JAHR REVOLUTION	165
[<i>Maksim Gorki: Jedna godina revolucije – 1919</i>]	
AUF DEM NEVSKIJ-PROSPEKT (AUSZUG)	167
[<i>Na Nevskom prospektu – 1946</i>]	
Quellen der erstmaligen Veröffentlichung der Originaltexte	175